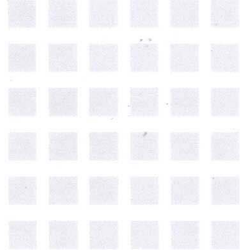




易明英语



English一套让学生轻松学好英文的好书
Study 最容易 最快捷 英语

轻松掌握语法

八次记忆单词法

让你能听会讲

一点就通

终身受用

黑珍珠

作者/【美】司各特·奥台尔
Scott O' Dell

翻译/王林

广州新华出版发行集团

 广州出版社



易明

黑珍珠



【美】司各特·奥台尔 著

广州新华出版发行集团

广州出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

黑珍珠 / (美) 奥台尔 (O' Dell, S.) 著; 郭亿明主编.

—广州: 广州出版社, 2012.8

ISBN 978-7-5462-0482-6

I. ①黑… II. ①奥…②郭… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 195452 号

书 名 易明英语——黑珍珠
著 者 【美】司各特·奥台尔
主 编 郭亿明
翻 译 王 林
语 法 陈卫强 郭亿明 龙秀琴
出版发行 广州出版社

(地址: 广州市天河区天润路 87 号 9、10 楼 邮政编码: 510635)

网址: <http://www.gzcbs.com.cn>)

责任编辑 杨 斌 董 平

文字编辑 田宇星

责任校对 黄佳伦

印刷单位 广州一丰印刷有限公司

(地址: 广州市增城新塘镇太平洋工业区 98 号 邮政编码: 510400)

规 格 143mm × 210mm 开本 1/32

总 印 张 7

总 字 数 200 千

印 数 10000 册

版 次 2013 年 1 月第 1 版

印 次 2013 年 1 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5462-0482-6

定 价 38.00 元

出 品 佛山市易明文化传播有限公司

发行电话 400 0668 791

网 址 www.yimingculture.com

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

● 美丽迷人的黑珍珠 ●

在这本精致的小书里，你将看见波涛汹涌的大海，将看见为了财富而冒险出航的采珠船队，将认识一位好心的善于采集珍珠的印第安人，将听到十六岁的美国少年雷蒙给你讲他那富于传奇色彩的惊心动魄的故事……十六岁，在雷蒙看来已是个不小的年龄。可父亲为什么竟说话不算话，硬是不肯带他去海上采集珍珠？！雷蒙生了气偷偷学会了采珠的本领，独自去到海上，去到谁都怕去的的海怪戴尔巴洛兴风作浪的水域。经过一次次出生入死的努力，他终于找到了传说中的“天堂之珠”——一颗世间罕有的大大的黑珍珠！是的，海怪戴尔巴洛不会甘心宝贵的黑珍珠被人拿走。于是在雷蒙和他之间又展开了殊死搏斗。斗争的结果怎么样？宝贵的黑珍珠最后落到了什么地方？是成了珠宝店的奇货、收藏家的珍品、祭坛上的贡物，还是又回到了生长它的大海的怀抱里？所有这些问题，都让小主人公雷蒙亲口回答你吧。告诉你，雷蒙可是个讲故事的能手，听他讲会精彩得多！

阅读说明

为了方便和提升广大读者的学习与阅读能力，我们特意请有关专家对本书的内容做了全面细致的语法分析，用不同的符号标识了内文中相对应的语法。从而使得读者能一目了然地明确每一个句子的语法结构，现将各语法相对应的符号做一简要介绍（如下），以指导读者阅读：

主语 ==

谓语 ——

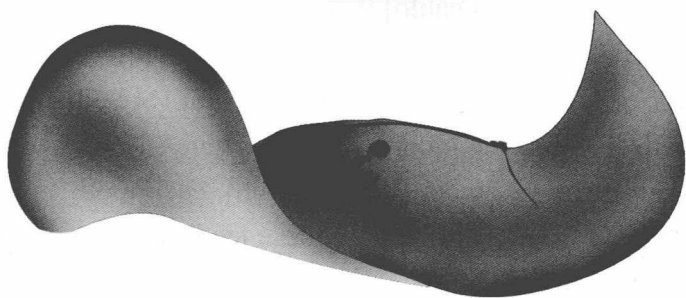
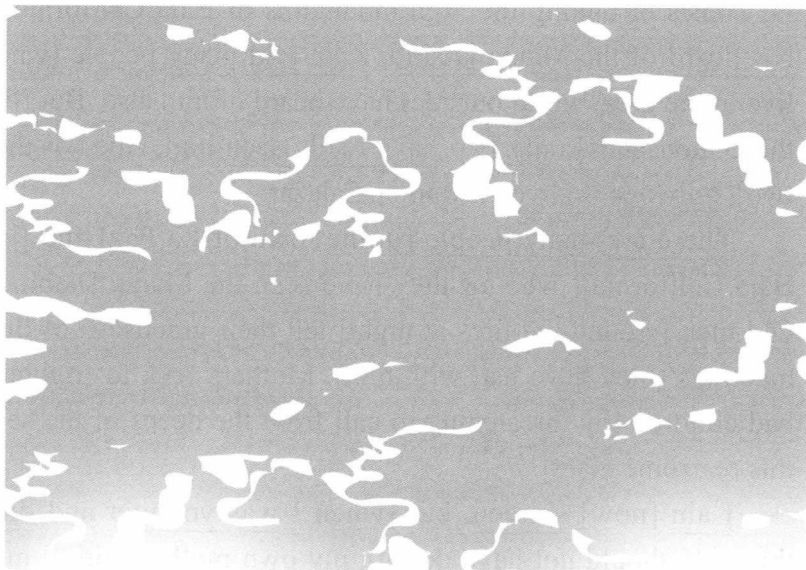
宾语 ~~~

定语 ()

状语 []

补语 < >

1...



1

Everyone (who lives in our town of La Paz, or along the far coasts or among the high mountains of Baja California), has heard of the Manta Diablo. I am told many people (who live in the great world outside) have heard of him also. But [of these thousands] only two have really seen him. And [of the two], only one is alive—I Ramon Salazar.

There are many people [in the town of La Paz] and [in Baja California] (who say they have seen the Manta Diablo). Old men [around the fires at night] tell their grandsons of the meetings (they have had with him). Mothers seek to frighten bad children [by threatening to call from the deeps of the sea this fearsome giant].

I am [now] sixteen, but [when I was younger and did things (I should not have done)], my own mother said to me [solemnly], “Ramon, [if you do this thing again] I shall speak a word [to the Manta Diablo].”

She told me that he was larger than the largest ship [in the harbor of La Paz]. His eyes were the color (of ambergris) and shaped [like a sickle moon] and there were seven of them. He had seven rows of teeth [in his mouth], each tooth as long as my father's Toledo knife. [With these teeth] he would snap my bones [like sticks].

Mothers (of my friends) also threatened them [with the Manta Diablo]. He was a somewhat different monster [from



1

（居住在拉巴兹小城和沿海一带，以及下加利福尼亚大山中的）每个人，〔都〕听说过鲑鱼戴尔巴洛。我听说，生活在异国他乡的许多人也听说过它。但〔在这些成千上万的人中〕，只有两个〔真正〕目睹过它。〔而两人之中〕，只有一个〔还〕活着——我：雷蒙·萨拉让。

〔拉巴兹城以及下加利福尼亚〕有（很多）人，他们〔都〕说自己亲眼见过它。〔每到夜晚〕，老人们〔总爱〕围坐〔在篝火旁〕〔绘声绘色地〕〔给孙儿们〕讲述（自己当年见到鲑鱼戴尔巴洛时的）情景。母亲们〔更是拿这个海洋深处的恐怖怪物〕吓唬（那些惹是生非的）顽童。

〔现在〕，我〔已经〕16岁了，〔但在前几年〕，〔当我还常做（一些不该做的淘气事时）〕，妈妈〔就会〕〔一本正经地〕〔对我〕说：“雷蒙，如果你再这么下去的话，我就要告诉鲑鱼戴尔巴洛了。”

她〔对我〕说，（那个）怪物有着（比拉巴兹港中最大的船只还要大得多的）身躯，它的眼睛是龙涎香色的，宛如（一弯）新月，里面嵌有（七颗）眼球，（它的）嘴里有（七排）利齿，（每颗）牙齿〔都〕〔跟父亲那把托莱多（西班牙的城市，以生产精炼宝剑而闻名于世）匕首一样〕长。〔有了这些牙〕，它〔会〕〔像咬断小木棍那样〕咬断（我的）骨头。

（我那些小伙伴的）母亲，〔同样〕〔用这种方法来〕吓唬他们。其实，它〔不过〕是（一只）（类似怪物的）家伙，〔与母亲所讲的〕〔颇有（点）出入，因为，（它

the one (my mother knew)], [for he had more teeth or less or eyes (shaped in a different way) or only a single eye instead of seven].

My grandfather was (the most learned) man [in our town]. He could read and use a pen and recite long poems [right out of his memory]. He had seen the Manta Diablo [several times] [both at night and in the daytime], so he said, and his descriptions were nearer the truth (as I know it).

Yet, I say [to you], that [of all the old men and the mothers and even my grandfather], no one has been able to give a true picture (of the Manta Diablo).

It is possible that [if Father Linares were living today] he could tell us the truth. For it was he (who first saw him), [more than a hundred years ago].

That was the time [when the Manta Diablo was a thing [with claws and a forked tongue]]. It roamed our land [back and forth] and [where it went] the crops would wither and die and the air was foul. It was then that Father Linares commanded it [in the name of God] to disappear [into the sea] and remain there, [which it obediently did].

I do not know whether Father Linares saw it again or not, but I do know that [while it lived there in the sea], it lost the claws and forked tongue and the evil smell. It became the most beautiful creature (I have ever seen). Yes, beautiful and [still] it was the same evil thing (that Father Linares banished [from our land many years ago]). This is strange.

It is strange [also] that [long ago] I did not believe in the Manta Diablo. [When my mother would threaten me] I



的) 牙齿 [可能] 更多或更少些, 或者并非 (七只) 眼球,
[也许] [只] 是 (个) (形状奇特的) 独眼龙 吧!

(我的) 祖父 是 (小镇里) (最有学问) 的人。他 [能]
读 [会] 写, [还] 有本事 背诵 (长长的) 诗篇。[据他说],
他 [曾多次] [在夜里和白天] 看到 < 过 > 戴尔巴洛。而
且, 他所描绘的 [跟我亲眼见到的] [倒也] 差不离儿。

但是, 我 [可以] [对你们] 说, 不论是老人或母亲们,
甚至 我的祖父, 谁 [都] [没有] [如实] 描述 < 出 > (鲑
鱼 戴尔巴洛 的) 真面目。

[要是 莱纳尔神父 今天还活在世上的话], 他 [倒能]
讲 < 出 > 实情, 因为, 他是 (第一个瞧见巨怪的) 人。[可]
那 [已] 是 (一百多年前的) 事了。

[那时], 戴尔巴洛 长着 < 两只 > 爪子和 (带叉的)
舌头。它 [在陆地上] 游荡着, [所到之处] 庄稼枯萎,
空气污浊。[这时], 莱纳尔神父 [以上帝的名义] 命其
下海, 并 [永远] [不得] 上岸捣乱, 这些, 它 [都] 照
办了。

我 [不] 知道 莱纳尔神父 后来是否再见过它, [可]
我知道, [打那以后], (这个生活在海洋中的) 巨怪, [逐
渐] 蜕 < 去 > 了 (自己的) 爪子和 (分叉的) 舌头, [不再]
喷出 (污浊的) 气息, 变成了 (一头) (我从未见到过的)
(最美丽的) 动物。是的, 美丽 < 无比 >。但奇怪的是, (它)
的 (邪恶) 本性 [却] [一点] [没] 变, [与它多年前]
[被 莱纳尔神父 驱逐下海时] 一模一样。

更奇怪的是, [很久以前], 我 [根本] [就] [不]
相信世上会有戴尔巴洛这个怪物。[那时], [每当母亲



would [quietly] laugh [to myself]. [Maybe] I did not laugh but [surely] I smiled, [for how could such a monstrous creature be alive [in the world]? And [if it were alive], how could my mother know it [so well] [that she could speak a word and summon it to her side]?]

My blood felt cold nonetheless, and my scalp tingled [when she spoke] [because I liked to feel this way]. I wanted to believe that the Manta Diablo was really alive somewhere and that he would come when she called. Then I could see him and count his eyes and teeth .[while my mother explained [at the very last moment] that I had promised [to be good] so she did not want him [to snap my bones after all]].

That was long [ago]. [Now] I have seen the Manta Diablo and struggled with him [during the whole of one night and part of a day], [in the waters of our Vermilion Sea], [along with Gaspar Ruiz, the Sevil- lano], I wonder that I ever doubted.

But [before I speak about that time and the three of us [there on the quiet sea in a struggle of death], [before I tell what I know (about the Manta Diablo)], I must also tell about The Pearl of Heaven.



吓唬我的时候]，我 [便] [暗自] 觉得好笑。 [可能] 我 [没] 笑<出>声<来>，但 [确实] 为此而窃笑<过>的。你想，世上 [怎么] [会] 有 (这种) 怪物？就算真有其事，母亲 [又] [何以] [能] [对它] 了如指掌，并 [用什么法子] [能] [把它] 呼之即来呢？

虽然我喜欢这种感觉，可是， [每当她提起 (这个) 怪物]，我 [总是] 毛骨悚然。我 [倒] 希望 (这个) 戴尔巴洛 真的住在什么地方，这样 [能] [让妈妈] [对它] 呼之即来。 [那样的话]，我 [就] [能] 一饱眼福了，数<一下> (它的) 牙齿和眼珠。可是， [每一次到了最后关头]，妈妈 [就会] 解释说，因为我答应她要做个好孩子，所以她就不再叫它来咬断我的骨头了。

那 [已] 是 (过去的) 事。 [如今]，我 不但见到 <过> 戴尔巴洛，而且， [还] [与它] 进行了 (整整一夜又半天的) 生死搏斗， [就在我们的维明伦海域]，跟我一起战斗的 [还] 有塞维拉诺人加斯帕·鲁兹。(这) 事 想起来 [真] 跟做梦一样。

但是， [在我讲述我们三个在静谧的海底为生死而进行搏斗之前]， [在我讲出 (我所知道的鲑鱼戴尔巴洛的情况之前)]，我 [还得] [先] 说说 (那颗) 天堂之珠。

2...





2

It seems [now] as if it were a long time ago, but it was only last summer, [on a hot day in August], that I sat [at the window]and watched our pearlers (make ready to sail).

My father is Bias Salazar and [for many years] he was the most famous dealer [in pearls anywhere on the Vermilion Sea]. His name was known [in Guaymas and MazatMn and Guadalajara, even as far away as the City of Mexico], [for the fine pearls (he wrested from the sea)].

[Last July on my birthday] he made me <a partner> [in his business]. It was a grand fiesta and people came [from the town and from miles around] [to drink chocolate and eat pig (roasted in a deep pit)]. The biggest part was at the beginning (of the feast) [when my father brought forth a sign, (which he had hidden until that moment), and nailed it [over the door of the office]]. The sign said [in tall gilt letters SALAZAR AND SON], and [under this legend in small letters] was the word Pearls.

My father beamed with pride. “Ramon,” he said, [pointing at the sign], “look ! [Now] there are two Sala- zars (to deal in pearls). [Now] they sell twice as many pearls as before and finer ones. They sell pearls [in all the cities of the world], these Salazars!”

I looked at the sign and blinked my eyes and felt like shouting. But [at that moment] my father said something (that



2

[现在想起来]，[就]像是（发生在很久以前的）事，实际上，[就]发生<在去年夏天八月间的一个酷暑天里>，[当时]，我坐<在窗边>，眺望着（即将出海的）采珠船队。

我父亲名叫布拉·萨拉让，[多年来]他[一直]是（维明伦海域采珠行业中）（最负盛名的）经营者。他远近闻名，[在瓜亚马（波多首府）、马萨特兰（墨西哥的一个城市）、瓜达拉哈拉（西班牙的一个城市）]，[甚至墨西哥城]，因为（他能从海底采捞起的上等）珍珠。

[去年七月][在我生日那天]，他[让我作为合伙人]加入他们的行业。这是（一个盛大的神圣）日子，（城里和方圆数里来的）人们，喝着巧克力，吃着（在深坑里烤熟的）猪肉。（最热闹的）一幕要算宴会开始前那段，父亲拿出（一块珍藏至今的）招牌，[把它]钉挂<在店门上>，牌子上写着（几个）镀金大字：萨拉让父子，下边是（几个小）字——珍珠店。

我父亲闪耀着（自豪的）光彩。“雷蒙，”他[指着招牌]说，“看！[现在]是（两个经营珍珠的）萨拉让。他们[要]卖<出>（数量是之前双倍的）珍珠，和（更优质）的货色。他们[把珍珠]卖<到世界各大城市>，好个萨拉让父子！”

我望着招牌，眨眨眼睛，心里欢呼着，但[这时]父亲说了一些话，使我觉得自己是个孩子，而并非萨拉让店



made me feel like a boy and not like a partner in the House of Salazar).

“Ramon,” he said, “put down your cuffs.”

I am not scrawny, yet I am small [for my age] and thin. My wrists are very thin and my father was ashamed of them. [Being so big himself], he did not like to think that his son was puny nor that anyone else thought so.

[Afterward] my father took me [into the office] and showed me how to open the huge iron safe. He showed me the trays (lined with black velvet and filled with pearls of all shapes and colors and sizes).

“[Tomorrow],” he said, “I will begin the education. [First] I will teach you how to use the scales [with accuracy], [for the weight of the pearl is very important]. Then I will explain the many shapes, (which is also very important). [Last of all] I will show you how to hold a pearl <up to the light> and tell [just by looking at it] whether it is of excellent quality or good quality or only poor. Then, [by the time you are as old as I am], you will be the best pearl dealer [in all of our country] and you can teach your son everything (I have taught you).”

That was the happiest day [of my life], that day was four months ago, and yet it was not all happy. [Besides the embarrassment (when my father had said)], “Ramon, pull down your cuffs,” there was [also] a big fear (that kept worrying me).

[As my father explained everything (I had to learn)], I feared that [not soon] would I have a chance to sail [with the fleet]. [For many years] I had dreamed of the time (when I